

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie udziału Republiki Chorwacji w misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN)

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA CHORWACJI,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej dnia 30 maja 2007 r. wspólnego działania 2007/369/WPZiB w sprawie ustanowienia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) ⁽¹⁾,
- zaproszenie Republiki Chorwacji do udziału w EUPOL AFGANISTAN,
- decyzję Republiki Chorwacji o udziale w EUPOL AFGANISTAN,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa w sprawie przyjęcia wkładu Republiki Chorwacji do EUPOL AFGANISTAN,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Udział w operacji

1. Republika Chorwacji przystępuje do wspólnego działania 2007/369/WPZiB oraz do wszelkich wspólnych działań lub decyzji, w których drodze Rada Unii Europejskiej decyduje o rozszerzeniu EUPOL AFGANISTAN, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkich koniecznych uzgodnień wykonawczych.

2. Wkład Republiki Chorwacji do EUPOL AFGANISTAN nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Republika Chorwacji gwarantuje, że personel uczestniczący w EUPOL AFGANISTAN prowadzi swoją misję zgodnie z:

— wspólnym działaniem 2007/369/WPZiB wraz ewentualnymi późniejszymi zmianami,

— planem operacji,

— środkami wykonawczymi.

4. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN przez Republikę Chorwacji wykonuje swoje obowiązki i postępuje mając na uwadze wyłącznie interes EUPOL AFGANISTAN.

5. Republika Chorwacji informuje w odpowiednim czasie dowódcę misji EUPOL AFGANISTAN i Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w misji.

6. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN poddawany jest badaniom lekarskim oraz szczepieniom i uzyskuje od właściwego organu w Republice Chorwacji zaświadczenie lekarskie o zdolności do służby. Personel oddelegowany do udziału w EUPOL AFGANISTAN okazuje kopię tego zaświadczenia.

⁽¹⁾ Dz.U. L 139 z 31.5.2007, str. 33.

Artykuł 2

Status personelu

1. Status personelu oddelegowanego przez Republikę Chorwacji do EUPOL AFGANISTAN jest regulowany umową w sprawie statusu misji zawartą między Unią Europejską a Islamską Republiką Afganistanu.

2. Nie naruszając umowy, o której mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, Republika Chorwacji sprawuje jurysdykcję nad swoim personelem uczestniczącym w EUPOL AFGANISTAN.

3. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za zaspokojenie wszelkich roszczeń członków personelu lub ich dotyczących, związanych z ich uczestnictwem w EUPOL AFGANISTAN. Republika Chorwacji jest odpowiedzialna za wszczynanie wszelkich postępowań, w szczególności sądowych lub dyscyplinarnych, przeciwko członkom swojego personelu, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

4. Republika Chorwacji zobowiązuje się do wydania oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z państw biorących udział w EUPOL AFGANISTAN oraz do uczynienia tego w momencie podpisania niniejszej umowy. Wzór takiego oświadczenia jest załączony do niniejszej umowy.

5. Unia Europejska zapewnia wydanie przez jej państwa członkowskie oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń odnoszących się do udziału Republiki Chorwacji w EUPOL AFGANISTAN oraz by nastąpiło to w momencie podpisania niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

1. Republika Chorwacji podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa, zawartymi w Decyzji Rady 2001/264/WE⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym szefa misji EUPOL AFGANISTAN.

2. W kontekście EUPOL AFGANISTAN zastosowanie mają postanowienia umowy między Unią Europejską a Republiką Chorwacji w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych UE⁽²⁾ z dnia 10 kwietnia 2006 r.

Artykuł 4

Układ podporządkowania

1. Cały personel biorący udział w EUPOL AFGANISTAN podlega w pełni dowództwu swoich organów krajowych.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2007/438/WE (Dz.U. L 164 z 26.6.2007, str. 24).

⁽²⁾ Dz.U. L 116 z 29.4.2006, str. 74.

2. Organy krajowe dokonują przeniesienia kontroli operacyjnej na szefa misji EUPOL AFGANISTAN, który sprawuje dowództwo poprzez hierarchiczną strukturę dowodzenia i kontroli.

3. Szef misji dowodzi/stoi na czele EUPOL AFGANISTAN i odpowiada za bieżące zarządzanie.

4. Republika Chorwacji ma takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania operacją jak państwa członkowskie Unii Europejskiej biorące udział w operacji, zgodnie z instrumentami prawnymi, o których mowa w art. 1 ust. 1 niniejszej umowy.

5. Szef misji EUPOL AFGANISTAN jest odpowiedzialny za nadzór dyscyplinarny nad personelem EUPOL AFGANISTAN. W razie konieczności, postępowanie dyscyplinarne podejmowane jest przez odpowiednie organy krajowe.

6. Republika Chorwacji wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu narodowego (NPC) w celu reprezentowania swojego kontyngentu narodowego w EUPOL AFGANISTAN. W sprawach krajowych NPC podlega szefowi misji EUPOL AFGANISTAN oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

7. Decyzja o zakończeniu operacji jest podejmowana przez Unię Europejską, po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Chorwacji, pod warunkiem że Republika Chorwacji nadal uczestniczy w EUPOL AFGANISTAN w momencie zakończenia tej operacji.

Artykuł 5

Aspekty finansowe

1. Republika Chorwacji ponosi wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, pominiawszy koszty objęte wspólnym finansowaniem UE, jak jest to wyszczególnione w budżecie operacyjnym operacji.

2. W przypadku śmierci, obrażeń ciała, straty lub szkód poniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z Afganistanu, Republika Chorwacji, po ustaleniu jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w umowie w sprawie statusu misji, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli taka umowa istnieje.

Artykuł 6

Wkład do budżetu operacyjnego

Z uwagi na fakt, że udział Republiki Chorwacji stanowi duży wkład o kluczowym znaczeniu dla operacji, Republika Chorwacji jest zwolniona z wnoszenia wkładu do budżetu operacyjnego EUPOL AFGANISTAN.

Artykuł 7

Porozumienia wykonawcze do niniejszej umowy

Wszelkie niezbędne porozumienia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy zawierane są między Sekretarzem Generalnym/Wysokim Przedstawicielem a odpowiednimi władzami Republiki Chorwacji.

Artykuł 8

Nieprzestrzeganie obowiązków

Jeżeli jedna ze stron nie przestrzega swoich obowiązków wyszczególnionych w niniejszej umowie, druga strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy w drodze pisemnego powiadomienia poprzez kanały dyplomatyczne z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 9

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy stronami.

Artykuł 10

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po wzajemnej notyfikacji stron z wykorzystaniem kanałów dyplomatycznych o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

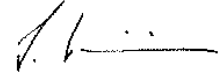
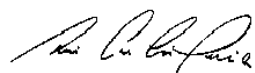
2. Niniejsza umowa jest stosowana tymczasowo od dnia podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Republika Chorwacji wnosi wkład w operację.

Sporządzono w Brdo pri Kranju dnia czwartego października dwa tysiące siódmego roku w języku angielskim w dwóch egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Chorwacji



ZAŁĄCZNIK

Oświadczenia

o których mowa w art. 2 ust. 4 i 5

OŚWIADCZENIE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH UE:

„Państwa członkowskie UE stosujące wspólne działanie 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie ustanowienia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) dołożą starań, w stopniu w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić od roszczeń w stosunku do Republiki Chorwacji powstałych na skutek odniesionych obrażeń ciała, śmierci członka personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych składników majątku używanych w EUPOL AFGANISTAN, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez pochodzący z Republiki Chorwacji personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUPOL AFGANISTAN, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,
- lub wynikły z użycia jakichkolwiek składników majątku należących do Republiki Chorwacji, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu EUPOL AFGANISTAN pochodzącego z Republiki Chorwacji i używającego tych składników majątku”.

OŚWIADCZENIE REPUBLIKI CHORWACJI:

„Republika Chorwacji stosująca wspólne działanie 2007/369/WPZiB z dnia 30 maja 2007 r. w sprawie ustanowienia misji policyjnej Unii Europejskiej w Afganistanie (EUPOL AFGANISTAN) dołoży starań, w stopniu w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, by w zakresie, w jakim jest to możliwe, odstąpić od roszczeń w stosunku do któregośkolwiek innego państwa członkowskiego biorącego udział w EUPOL AFGANISTAN dotyczących obrażeń ciała, śmierci członka personelu, uszkodzenia lub utraty wszelkich własnych składników majątku używanych w EUPOL AFGANISTAN, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z EUPOL AFGANISTAN z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego,
 - lub wynikły z użycia jakichkolwiek składników majątku należących do państwa uczestniczącego w EUPOL AFGANISTAN, pod warunkiem że zostały one użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub umyślnego działania personelu EUPOL AFGANISTAN używającego tych składników majątku”.
-